

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4856**

28 Haziran 2021 tarihinde Taşkent'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik Düzenlemeler, Standardizasyon, Uygunluk Değerlendirmesi, Akreditasyon ve Metroloji Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

23 Kasım 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**TEKNİK DÜZENLEMELER, STANDARDİZASYON, UYGUNLUK**  
**DEĞERLENDİRMESİ, AKREDİTASYON VE METROLOJİ ALANLARINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak atıfta bulunulacaktır),

Teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarındaki işbirliğini uluslararası arenadaki faaliyetler de dahil olmak üzere güçlendirme, ticarete teknik engelleri kaldırma; ikili ticaretin akışını artırma; karşılıklı ekonomik ve ticari menfaatler ile Türk ve Özbek tüketicilerin güvenlik ve sağlıklarını koruma hususlarında kararlı olarak,

Ticarette gereksiz engelleri bertaraf etmek ve ikili ticaretteki potansiyeli hayata geçirmek üzere ulusal mevzuatın uluslararası standartlar ve kurullarla uyumlu hale getirilmesinin önemini kabul ederek,

Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti arasında teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarındaki anlayışa katkı sağlamak ve ticaretteki engelleri bertaraf etmek için bir mekanizma oluşturmak üzere,

Teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirme, akreditasyon ve metroloji alanlarında karşılıklı fayda sağlayan işbirliğinin derinleştirilmesine olan isteğe dayanarak,

aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**  
**Danışma ve İşbirliği Mekanizması**

Taraflar, teknik işbirliği, iletişim ve bilgi değişimi alanlarında düzgün işleyen bir sistem oluşturmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı ile Özbekistan Cumhuriyeti Yatırımlar ve Dış Ticaret Bakanlığına bağlı Özbek Teknik Düzenleme Ajansı arasında yetki alanları dahilinde kapsamlı bir Danışma ve İşbirliği Mekanizması tesis ederler.

Taraflar, esaslı sorunları görüşmek ve gelecekteki işbirliğini planlamak üzere yıllık bazda sırayla Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti'nde olmak üzere düzenli olmayan aralıklarda toplanabilen bir Üst Düzey Yönlendirme Komitesi tesis ederler.

Taraflar, ikili ticarete konu ürünlerin güvenlik ve kalitesinin sağlanmasından, ayrıca standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürlerinin hazırlanması, kabulü ve uygulanmasından kaynaklanan gereksiz engellerin gözden geçirilmesi ve bertaraf edilmesinden sorumlu olan bir Teknik Engeller Çalışma Grubu tesis ederler.

## **Madde 2**

### **Standardizasyon**

1. Taraflar, bilgi teknolojilerinden faydalanılması ve uluslararası standardizasyon kuruluşlarında birbirlerinin desteklenmesi dahil olmak üzere standardizasyon alanlarında işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir.
2. Taraflar, talep edilmesi halinde ulusal standartları, yalnızca kurum içi kullanım için ve aşağıdaki koşulların yerine getirilmesi kaydıyla ücretsiz olarak sağlayabilir:
  - a) Sadece Tarafların münhasıran tüm telif hakkına sahip oldukları ulusal standartlar sağlanabilir.
  - b) Taraflar, bölgesel veya uluslararası standardizasyon kuruluşlarından adapte edilen standartları sağlamazlar.
  - c) Taraflar, telif hakkıyla korunan ulusal standartların izinsiz çoğaltılmasını, dağıtılmasını, satılmasını ve teşhir edilmesini ve bunların değiştirilmesini önlemek için tüm önlemleri alırlar.
3. Taraflardan her biri, uluslararası yükümlülüklerinin sınırları dahilinde ve fikri mülkiyet haklarını ve telif haklarını korumak ve gözetmek kaydıyla, diğer Tarafın ulusal standardını adapte etme ve kullanma hakkına sahiptir.

## **Madde 3**

### **Uygunluk Değerlendirmesi**

Taraflar, uluslararası hak ve yükümlülükleri çerçevesinde, uygunluk değerlendirme alanında karşılıklı işbirliğini geliştirme hususunda mutabakata varmışlardır.

Taraflar, çalışma grubu toplantıları, konferanslar, oturumlar, araştırma ve geliştirme üzerine ortak projeler düzenlenmesi yoluyla özellikle uygunluk değerlendirme prosedürleri alanında şeffaflık ve bilgi değişimini artırmayı kabul etmişlerdir. Bu kapsamda, Taraflar, akredite edilmiş ve/veya yetkilendirilmiş belgelendirme kuruluşları, test laboratuvarları ve merkezleri arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları uyarınca, ihraç ürünlerinin kalitesini temin etmek veya insan, hayvan veya bitki yaşamı veya sağlığını veya çevreyi korumak ya da yanıtıcı faaliyetleri önlemek üzere tedbirler alacaklardır.

Taraflardan her biri, ithalat aşamasında ve/veya piyasa gözetimi ve denetimi sırasında tespit edilen diğer Taraf menşeli uygunsuz/güvensiz ürünleri karşı Tarafa bildirecektir. Taraflardan her biri, bu tür ürünlerin tanıtımını ya da satılmasını önlemek üzere mümkün olan tüm önlemleri alacak ve diğer Tarafı alinan önlemler hususunda bilgilendirecektir.

## **Madde 4**

### **Akreditasyon**

Taraflar, akreditasyon alanında aşağıda belirtilen hususlarda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir:

1. Uygunluk değerlendirme kuruluşlarının akreditasyonu ile ilgili ortak çalışma yapılması.

2. Tarafların akredite olan ya da olacak laboratuvarlarının Yeterlilik Test Şemaları ya da uygun olması durumunda laboratuvarlar-arası karşılaştırmalara katılmalarının teşvik edilmesi.
3. Bilgi teknolojilerinden faydalanılması.
4. Tarafların akreditasyon kuruluşlarındaki denetçi ve uzmanların eğitiminin teşvik edilmesi.
5. Akreditasyon alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı.

## **Madde 5 Metroloji**

Taraflar, metroloji alanında aşağıda belirtilen hususlarda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir:

1. Yasal ve bilimsel metroloji alanında bilgi ve uzmanlık değişimi.
2. Ulusal ölçüm standartlarının kalibrasyonu faaliyetlerinde aktif işbirliği.
3. Ulusal ölçüm standartlarının ikili karşılaştırmalarının düzenlenmesi.
4. Ölçü birliğinin sağlanmasını teminen bilgi teknolojilerinin ve kurulu uluslararası mekanizmaların kullanılması.
5. Teknik bilgi, danışma bilgisi, malzemeler ve yayınların teatisi.
6. Çalıştay, konferans, eğitim ve diğer etkinliklerin ortak düzenlenmesi.

## **Madde 6 Genel İşbirliği**

Taraflar, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarında faaliyet gösteren yetkili kuruluşları arasındaki işbirliğini geliştirecek ve onları bu Anlaşma çerçevesinde işbirliğini geliştirmek üzere teşvik edeceklerdir.

Taraflar, helal belgeli ürün ve hizmetlerin artan uluslararası ticaretini göz önünde bulundurarak, ikili ekonomik ve ticari ilişkileri teşvik etmek için helal standartları, belgelendirmesi ve akreditasyonu alanlarında işbirliği yapacak ve bilgi, tecrübe ve iyi uygulamaların değişimini sağlayacaktır.

## **Madde 7 Bilgi Değişimi**

Taraflar,

1. Teknik düzenlemeler ve metroloji alanlarındaki mevzuata ilişkin bilgilerin yanı sıra, standardizasyon, metroloji ve uygunluk değerlendirmesi ile ilgili ulusal kuruluşların yayınlarının;
2. Standardizasyon, metroloji ve uygunluk değerlendirmesi alanlarındaki personel ve uzmanların ihtisaslarının gelişimine yardımcı olacak eğitim programlarına ilişkin bilgi ve belgelerin

karşılıklı değişimi hususunda mutabık kalmışlardır.

## **Madde 8**

### **Gizlilik**

Taraflar, eğer Taraflardan biri gizliliğini şart koşarsa, işbu Anlaşma çerçevesinde yürütülen çalışmalar ile ilgili elde edilecek belge ve bilgilerin gizliliğini sağlayacaktır. Bu bilgi ve belgeler, ancak bu bilgi ve belgeleri sağlayan Tarafın yazılı onayı ile üçüncü Tarafa iletilebilecektir.

İşbu Anlaşma'nın feshi, Anlaşma'nın yürürlükte olduğu süre zarfında Tarafların iletildiği bilgilerin gizlilik şartlarını ortadan kaldırmaz.

## **Madde 9**

### **Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkiler**

İşbu Anlaşma, Tarafların, teknik düzenlemeler, standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi, akreditasyon ve metroloji alanlarında imzaladıkları uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

## **Madde 10**

### **Anlaşmazlıkların Halli**

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasında Taraflar arasında meydana gelebilecek tüm anlaşmazlıklar Taraflar arasındaki karşılıklı istişare ve müzakereler yolu ile çözümlenecektir.

## **Madde 11**

### **Ekleme ve Değişiklikler**

Tarafların karşılıklı rızası ile işbu Anlaşma'ya eklemeler ve değişiklikler yapılabilir. Değişiklik ve eklemeler, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ayrı protokoller şeklinde yapılır ve işbu Anlaşmanın 12. Maddesi hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

## **Madde 12**

### **Nihai Hükümler**

İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürleri tamamladığını belirten son yazılı bildirimlerini diplomatik kanallar yoluyla iletildiği tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girme tarihini müteakiben bir yıl yürürlükte kalmaya devam eder ve Taraflardan biri fesih niyetini yürürlük tarihi bitiminden 60 gün öncesine kadar diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak bildirmedikçe Anlaşma birbirini izleyen birer yıllık dönemlerde otomatik olarak yenilenir.

Taraflardan biri, diplomatik kanallar aracılığıyla Anlaşma'nın feshine dair yazılı bildirimini diğer tarafa göndererek işbu Anlaşma'yı tek taraflı olarak feshedebilir. Anlaşma, bu bildirim alındığı tarihten itibaren 6 ay süreyle geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma'nın feshedilmesi halinde, Anlaşma kapsamında düzenlenen belge, proje ve programların geçerliliği hususu Taraflar arasındaki görüşmeler yolu ile çözülecektir.

İşbu Anlaşma, 28 Haziran 2021 tarihinde, Taşkent'te tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak imzalanmıştır.

Anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE  
CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**ÖZBEKİSTAN  
CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**Sezai UÇARMAK  
Ticaret Bakan Yardımcısı**

**Dilshod SATTAROV  
Özbek Teknik Düzenleme  
Ajansı Başkanı**

**Туркия Республикаси Ҳукумати билан  
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида  
техник жиҳатдан тартибга солиш, стандартлаштириш,  
мувофиқликни баҳолаш, аккредитация ва метрология  
соҳаларида ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар,

Техник жиҳатдан тартибга солиш, стандартлаштириш, мувофиқликни баҳолаш, аккредитация ва метрология, шу жумладан, халқаро форумлардаги ҳамкорликни мустаҳкамлашга; савдо-сотикдаги техник тўсиқларни бартараф этишга; икки томонлама савдо оқими кучайтиришга; ўзаро иқтисодий ва тижорат манфаатларини, ўзбек ва турк истеъмолчиларининг хавфсизлиги ва соғлигини сақлашга қарор қилиб,

Савдодаги ортиқча тўсиқларнинг олдини олиш ва ўзаро савдо потенциал ҳаракатни мустаҳкамлаш билан миллий қонунчиликни халқаро стандарт ва қоидалар билан уйғунлаштириш муҳимлигини тан олган ҳолда,

Туркия Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги техник жиҳатдан тартибга солиш, стандартлаштириш, мувофиқликни баҳолаш, аккредитация ва метрология соҳаларида ўзаро тушунишда ҳамкорлик қилиш ҳамда савдо-сотикдаги техник тўсиқларнинг олдини олиш механизмини яратиш,

Техник жиҳатдан тартибга солиш, стандартлаштириш, мувофиқликни баҳолаш, аккредитация ва метрология соҳаларида ўзаро манфаатли ҳамкорликни чуқурлаштиришга бўлган кизиқишга асосланган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда**

**Маслаҳат ва ҳамкорлик механизми**

Томонлар давлатларининг ҳудудида Туркия Республикаси Савдо вазирлиги ҳамда Ўзбекистон Республикаси Инвестициялар ва ташқи савдо вазирлиги ҳузуридаги Техник жиҳатдан тартибга солиш агентлиги ўртасида техник ҳамкорлик, алоқа ва ахборот алмашинуви учун раво муносабат ўрнатиш мақсадида самарали Маслаҳат ва ҳамкорлик механизмини ўрнатадилар.

Томонлар асосий масалаларни муҳокама қилиш ва келгусидаги ҳамкорлик режасини ишлаб чиқиш учун ихтиёрий вақтда Туркия Республикаси ва Ўзбекистон Республикасида навбатма-навбат йиллик йиғилишлар ташкил қилиши мумкин бўлган Юқори даражадаги бошқарув қўмитасини тузадилар.

Томонлар ўзаро савдога қўйиладиган маҳсулотларнинг хавфсизлиги ва сифатини таъминлаш, шунингдек, стандартлар, техник регламентлар ва мувофиқликни баҳолаш жараёнларини тайёрлаш, қабул қилиш ва амалга ошириш натижасида юзага келадиган ортиқча тўсиқларни текшириш ва бартараф этиш учун масъул бўлган Техник тўсиқлар бўйича ишчи гуруҳ тузадилар.

## **2-модда**

### **Стандартлаштириш**

1. Томонлар стандартлаштириш соҳаларида, шу жумладан, ахборот технологияларидан фойдаланиш ва халқаро стандартлаштириш ташкилотларида бир-бирларини қўллаб-қувватлаш бўйича ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар.

2. Томонлар, башарти сўралган ҳолларда, фақат куйидаги шартлар бажарилган тақдирда, ички фойдаланиш учун миллий стандартларни беғул тақдим этадилар:

а) Томонлар тўлиқ эксклюзив муаллифлик ҳуқуқига эга бўлган фақат миллий стандартлар тақдим этилиши лозим;

б) Томонлар минтақавий ёки халқаро стандартлаштириш органларидан қабул қилинган миллий стандартларни таъминламайдилар;

с) Томонлар муаллифлик ҳуқуқи билан ҳимоя қилинган миллий стандартларни руҳсатсиз кўпайтириш, тарқатиш, сотиш ва намойиш этиш ва уларнинг модификациясининг олдини олиш бўйича барча чораларни кўрадилар.

3. Ҳар бир Томон ўз ҳудудида ўзларининг халқаро мажбуриятлари доирасида ва интеллектуал мулк ҳуқуқлари ва муаллифлик ҳуқуқларини ҳимоя қилиш ва назорат қилиш шарти билан бошқа Томоннинг миллий стандартларини қабул қилиш ва улардан фойдаланиш ҳуқуқига эга.



### 3-модда

## Мувофиқликни баҳолаш

Томонлар ўзларининг халқаро ҳуқуқ ва мажбуриятлари доирасида мувофиқликни баҳолаш соҳасида ўзаро ҳамкорликни ривожлантиришга келишиб олдилар.

Томонлар ишчи гуруҳ йиғилишлари, конференциялар, сессиялар, илмий-тадқиқот ва ривожлантириш бўйича қўшма лойиҳаларни ташкил этиш орқали мувофиқликни баҳолаш жараёнлари соҳасида шаффофлик ва маълумот алмашишни оширишга келишиб олдилар. Шу жиҳатдан, Томонлар аккредитация қилинган ва (ёки) ваколатли сертификатлаштириш идоралари, синов лабораториялари ва марказлари ўртасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

Томонлар ўз экспорт маҳсулотларининг сифатини таъминлаш ёки инсонлар, ҳайвонлар ёки ўсимликларнинг ҳаёти ёки соғлигини, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш ёки фирибгарликнинг олдини олиш учун Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ чоралар кўрадилар.

Ҳар бир Томон бошқа Томонга импорт ва (ёки) бозорни кузатиб бориш босқичида аниқланган мос келмайдиган/хавфли бўлган товар тўғрисида хабар беради. Ҳар бир Томон бундай маҳсулотларнинг рекламаси ва сотилишини олдини олиш учун мавжуд бўлган барча керакли чораларни кўради ва кўрилган чоралар тўғрисида бошқа Томонга хабар беради.

### 4-модда

## Аккредитация

Томонлар аккредитация соҳасида қуйидаги йўналишларда ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар:

1. Мувофиқликни баҳолаш идораларини аккредитация қилиш бўйича ҳамкорликда ишларни олиб бориш.

2. Томонларнинг Малакани синаш схемаларида қатнашиш учун аккредитациядан ўтган ёки аккредитациядан ўтказишдан олдин лабораторияларни ёки лабораториялараро солиштиришларни рағбатлантириш.

3. Ахборот технологияларидан фойдаланиш.

4. Томонларнинг аккредитация органлари баҳоловчилари ва экспертларини тайёрлашга кўмаклашиш.

5. Аккредитация бўйича билим ва тажриба алмашиш.

## **5-модда**

### **Метрология**

Томонлар метрология соҳасида қуйидаги йўналишлар бўйича ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар:

1. Қонунлаштирувчи, илмий ва амалий метрология бўйича билим ва тажриба алмашиш.

2. Миллий ўлчов стандартларини калибрлаш бўйича фаол ҳамкорлик.

3. Икки томонлама такқослаш лойиҳаларида ўлчов стандартлари бўйича ҳамкорлик.

4. Ўлчашларнинг ягона бирликда бўлишини таъминлашда ахборот технологиялари ва ўрнатилган халқаро механизмлардан фойдаланиш.

5. Техник маълумот, маслаҳат, материаллар ва нашрларни алмашиш.

6. Қўшма семинарлар, конференциялар, ўқув курслари ва амалий машғулотларда қатнашиш.

## **6-модда**

### **Умумий ҳамкорлик**

Томонлар техник жиҳатдан тартибга солиш, стандартлаштириш, мувофиқликни баҳолаш, аккредитация ва метрология соҳаларида ўз ваколатли идоралари ўртасида ҳамкорликни ривожлантирадилар ва уларни мазкур Битим доирасида ҳамкорликни ривожлантиришга ундайдилар.

Сертификатланган ҳалол маҳсулотлар ва хизматлар бўйича халқаро савдонинг ўсишини инобатга олиб, Томонлар икки томонлама иктисодий ва тижорат алоқаларини ривожлантириш учун ҳалол стандартлар, сертификатлаштириш ва аккредитация соҳасида ҳамкорлик қиладилар ҳамда ахборот, тажриба ва илғор амалиётларни алмашадилар.

## **7-модда**

### **Ахборот алмашиш**

Томонлар қуйидаги ахборот алмашинувиға келишиб олдилар:

1. Техник жиҳатдан тартибга солиш ва метрология соҳасидаги қонунчиликка оид, шунингдек, стандартлаштириш, метрология ва

мувофиқликни баҳолаш бўйича миллий институтларнинг нашрлари тўғрисидаги маълумотлар.

2. Стандартлаштириш, метрология ва мувофиқликни баҳолаш соҳаларида кадрлар ва мутахассисларнинг малакасини оширишга кўмаклашувчи ўқув дастурларига оид маълумот ва ҳужжатлар.

### **8-модда** **Махфийлик**

Башарти Томонлардан бири мазкур Битим асосида олиб борилаётган ишларга доир олинган ҳужжатлар ва маълумотларнинг махфийлигини назарда тутган бўлса, Томонлар махфийликни таъминлайдилар. Мазкур маълумот ва ҳужжатлар учинчи томонга фақат ушбу ҳужжат ва маълумотларни тақдим этган Томоннинг ёзма розилиги билан берилиши мумкин.

Мазкур Битимнинг тугатилиши Томонлар тарафидан Битим амал қилган даврда етказилган маълумотларнинг махфийлиги тўғрисидаги қоидаларни бекор қилмайди.

### **9-модда** **Бошқа халқаро шартномалар билан муносабати**

Мазкур Битим Томонларнинг техник регламентлар, стандартлаштириш, мувофиқликни баҳолаш, аккредитация ва метрология соҳаларида имзоланган халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

### **10-модда** **Низоларни ҳал этиш**

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган келишмовчиликлар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал этилади.

### **11-модда** **Ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш**

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва мазкур Битимнинг 12-моддасига мувофиқ кучга кирадиган алоҳида баённомалар билан

расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

## **12-модда** **Битимнинг кучга кириши**

Мазкур Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари ҳақида сўнги ёзма хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим бир йил муддатга тузилди ва Томонларнинг бири Битимнинг амал қилишини тугатиш тўғрисида бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали унинг тугашидан 60 кун олдин ёзма хабардор қилмагунига қадар, ўз-ўзидан кейинги бир йиллик муддатга узаяди.

Ҳар бир Томон бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилган ҳолда Битимнинг амал қилишини тугатиши мумкин. Битим тегишли хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой давомида амал қилади.

Мазкур Битим тугатилган тақдирда, Битим асосида тузилган ҳужжатлар, лойиҳалар ва дастурларнинг амал қилиши Томонлар ўртасидаги музокаралар орқали ҳал этилади.

Тошкент шаҳрида, 2021 йил 28 июнда, икки асл нусхада, турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

Мазкур Битимни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

**Туркия Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

**Сезан Учармак**  
**Савдо Вазири ўринбосари**

**Дилшод Саттаров**  
**Ўзбекистон Техник жихатдан**  
**тартибга солиш агентлиги бош**  
**директори**

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
ON COOPERATION IN THE AREAS OF TECHNICAL REGULATIONS,  
STANDARDIZATION, CONFORMITY ASSESSMENT,  
ACCREDITATION AND METROLOGY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred as "Parties",

Determined to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology, including the activities in the international fora; remove technical barriers to trade; enhance the flow of bilateral trade; maintain their mutual economic and commercial interests and the safety and health of Turkish and Uzbek consumers,

Recognizing the importance of the harmonization of national legislation with international standards and rules, as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and to reinforce the operation of the potential in bilateral trade,

Contributing to the understanding between the Republic of Turkey and the Republic of Uzbekistan in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology and to build a mechanism to prevent technical barriers to trade,

Based on the interest in deepening mutually beneficial cooperation in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology,

have agreed as follows:

**Article 1  
Consultation and Cooperation Mechanism**

The Parties shall set up a comprehensive Consultation and Cooperation Mechanism between Ministry of Trade of the Republic of Turkey and Uzbek Agency for Technical Regulation under Ministry of Investments and Foreign Trade of the Republic of Uzbekistan in the areas lying within their respective competencies, in order to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange.

The Parties shall establish a High Level Steering Committee, which could call annual meetings to be held in turn in the Republic of Turkey and in the Republic of Uzbekistan on an irregular time basis, to discuss major concerns and work out the plan of future cooperation.

The Parties shall establish a Technical Barriers Working Group in charge of ensuring the safety and quality of the products subject to bilateral trade, as well as examination and elimination of unnecessary obstacles to trade arising from the preparation, adoption and implementation of standards, technical regulations and conformity assessment procedures.

## **Article 2**

### **Standardization**

1. The Parties have agreed to cooperate on the areas of standardization including utilization of information technologies and supporting each other at the international standardization organizations.
2. The Parties, if requested provide national standards free of charge for internal use only provided that the following conditions have been satisfied:
  - a) Only and solely national standards in which the Parties hold full exclusive copyright shall be provided.
  - b) The Parties shall not provide national standards adopted from regional or international standardization bodies.
  - c) The Parties shall adopt all measures to prevent unauthorized reproduction, distribution, sale and display of copyrighted national standards and their modifications.
3. Each Party has the right to adopt and use other Party's national standard in its territory within the limits of their international obligations and on the condition of protecting and supervising the intellectual property rights and copyrights.

## **Article 3**

### **Conformity Assessment**

Within the frame of their international rights and obligations, the Parties have agreed to develop mutual cooperation in the field of conformity assessment.

The Parties have agreed to increase transparency and information exchange particularly in the field of conformity assessment procedures through organization of working group meetings, conferences, sessions, joint projects on research and development. In this context, the Parties shall encourage collaboration between their accredited and/or authorized certification bodies, testing laboratories and centers.

The Parties shall take measures in accordance with the applicable national legislation to ensure the quality of its exports, or for the protection of human, animal or plant life or health, of the environment, or for the prevention of deceptive practices.

Each Party shall notify the other Party regarding the nonconforming/unsafe products originating in the other Party, detected at the stage of import and/or market surveillance. Each Party shall take all reasonable measures as may be available to them to prevent the promotion and sale of such products and shall inform the other Party about the measure taken accordingly.

## **Article 4**

### **Accreditation**

The Parties have agreed to cooperate on the below mentioned areas in the field of accreditation:

1. Conduction of joint work on accreditation of conformity assessment bodies.

2. Encouragement of laboratories of the Parties that are accredited or before being accredited to participate in Proficiency Testing Schemes or where appropriate inter-laboratory comparisons.
3. Utilization of information technologies.
4. Promotion of training of the Parties accreditation bodies' assessors and experts.
5. Exchange of knowledge and experience on accreditation

#### **Article 5**

#### **Metrology**

The Parties have agreed to cooperate on the below mentioned areas in the field of metrology:

1. Exchange of knowledge and expertise on legal and scientific metrology.
2. Active cooperation on calibration of national measurement standards.
3. Collaboration on measurement standards in bilateral comparison projects.
4. Utilization of information technologies and established international mechanisms in ensuring the uniformity of measurements.
5. Exchanging technical information, consultation information, materials and publications.
6. Participation in joint workshops, conferences and training courses.

#### **Article 6**

#### **General Cooperation**

The Parties shall develop cooperation between their competent authorities operating in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology, and shall encourage them to promote cooperation under this Agreement.

Acknowledging the growing international trade of halal certified products and services, the Parties shall cooperate and exchange information, experience and best practices in the field of halal standards, certification and accreditation to promote bilateral economic and commercial relations.

#### **Article 7**

#### **Exchange of Information**

The Parties have agreed to exchange followings;

1. Information regarding the legislation in the fields of technical regulations and metrology, as well as publications of national institutions on standardization, metrology and conformity assessment.
2. Information and documents regarding the training programs that will help the development of the specialization of the personnel and experts in the fields of standardization, metrology and conformity assessment.

## **Article 8**

### **Confidentiality**

The Parties shall ensure confidentiality of received documents and information regarding the work conducted under this Agreement, if one of the Parties stipulates its confidentiality. These information and documents may be transmitted to the third Party only by written consent of the Party that provided this information and documents.

Termination of this Agreement shall not remove the confidentiality provisions of the information transmitted by the Parties during the period in which the Agreement is in force.

## **Article 9**

### **Relations to Other International Treaties**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties, arising from international agreements signed in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology.

## **Article 10**

### **Disputes Settlement**

Any disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

## **Article 11**

### **Additions and Amendments**

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements shall be drawn up by separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement, and enter into force in accordance with Article 12 of this Agreement.

## **Article 12**

### **Final Provisions**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of entry into force and shall be automatically extended for the successive period of one year unless one of the Parties notifies other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it 60 days prior to its expiration.

One of the Parties may terminate this Agreement unilaterally by notifying other Party through diplomatic channels in writing of its intention to expiry its validity. The Agreement shall be valid for 6 months from the date of receipt of such notification.

In case this Agreement is terminated, validity of documents, projects and programs made under this Agreement shall be solved through the negotiations between the Parties.



Done at Tashkent on June 28, 2021, in two originals, in Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY**

**Sezai UÇARMAK**  
**Deputy Minister of Trade**

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
UZBEKISTAN**

**Dilshod SATTAROV**  
**General Director of  
Uzbek Agency for  
Technical Regulation**